

**Klug A.**

**Königliche Stelen in der Zeit von Ahmose bis Amenophis III**

Monumenta Aegyptiaca VIII, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium, 2002. 580 S., 35 Tf.

ISBN 2-503-99123-8

(Цена 122,26 EUR)

Ранее имя автора этой монографии было мне незнакомо. Информацию о появлении работы я получил из книги А.Спэлинджера<sup>1</sup>, выпущенной в 2006-м году. Всегда есть опасность, приобретая работу малоизвестного автора, натолкнуться на что-то очень незначительное, скрывающееся за громким названием и большим количеством страниц. По отношению к книге Андреа Клюг этого сказать нельзя. Наоборот, следует отметить, что это очень интересная работа, и мне удалось почерпнуть из нее новые сведения о памятниках, хорошо изученных мною по другим изданиям, а также отчасти улучшить собственные переводы. Приобретать книгу лучше через новый книжный сайт [www.lesen.de](http://www.lesen.de), т.к. у других книготорговцев цена в среднем в 2 раза выше.

Надписи и изображения царских стел, представляющие часть историко-биографических надписей 18-й династии, являются колоссальным сводом источников. Его систематическое издание и перевод в основном были сделаны К. Зете, П. Лако, В. Хельком, М. Сандманом, Э. Блюменталь. История 18-й династии — это изгнание гиксосов и объединение страны, это история многочисленных завоеваний; строительство и восстановление храмов; сооружение многочисленных гробниц частных лиц и, соответственно, развитие текстов биографического жанра; религиозная реформа и реставрация культа старых богов. Надписи и изображения на царских стелах в эпоху 18-й династии запечатлели деятельность царей и, демонстрируя царскую мощь и власть, выполняли функцию поднятия авторитета царской власти после эпохи раздробленности.

Издание представляет собой книгу-справочник, основную часть которого составляет обзор документальной информации об источниках и исследование стел, включающее лингвистические и литературные аспекты анализа, иными словами, это хорошо комментированный сборник переводов, систематизированный по правителям. Наряду с широко известными «историческими» царскими стелами, автор предлагает познакомиться с группой небольших стел, ранее не представлявших интереса для исследователей из-за своего незначительного размера или сильной поврежденности текста.

---

<sup>1</sup> A. Spalinger. Five views on Egypt // LingAeg, Studia monographica. Bd. 6. Göttingen, 2006.

## Структура работы

### Содержание (С. V-VIII)

#### Предисловие (С. IX-X).

Опубликованная монография является переработанным вариантом диссертации, защищенной в 1998 году в университете Й. Гутенберга в г. Майнц. Автор проводил сверку источников как в музеях, так и в Египте, и использовал оттиски (копии) архива Берлинского словаря и копии бумаг К.Р. Лепсиуса.

#### Введение (С. 1-6).

Объектом исследования определены царские стелы как отдельный вид памятников. Ограничение концом правления Аменхотепа III выбрано в силу того, что, по словам автора, при следующем правителе появились хорошо известные «новые тенденции». Главной задачей исследования назван «аспект развития, действительности и значения царских стел».

Во введении автор задается вопросом, какой именно круг источников следует понимать под стелами, и рассматривает историю возникновения слова, начиная с древнегреческих корней и заканчивая египетскими словами *wḏ* и *ḥꜥw*.

#### Часть I. Общая характеристика надписей и изображений на царских стелах (С. 7-14).

*Царские стелы в описаниях и изображениях.* Первое упоминание царской стелы при 18-й династии имеется в надписи Тутмоса I в Кургусе (между 4-м и 5-м порогами на восточном берегу, Хагр эль-Мерое): «Что касается любого нубийца, который повредит/преступит (*thj.tj=fj*) [эту] стелу...» (перевод сделан по транслитерации А. Клюг). Носитель текста (термин, применяемый А. Клюг к источникам) назван здесь *wḏ*, пограничная стела. В дальнейшем, в памятниках Тутмоса III упоминается установление победных стел во время его сирийских походов.

Изображение царских стел.

1. *Стелы как изделия царских рабочих поселков.* Автор говорит о немногих изобразительных примерах, которые есть в частных гробницах исключительно в некрополях Гизы и Фив. В Фивах представлены три изображения, имеющие связь с зернохранилищем Амона, а также два — в гробницах Рехмира и Сеннефера (тоже в Фивах), — представляющие царские стелы как изделия царских рабочих поселков:

а) гробница Рехмира (ТТ 100, время Тутмоса III). Северная половина восточной стены. Остатки изображения двух предметов, «которые сверху закруглены и, вполне вероятно, изображают стелы».

б) гробница Сеннефера (ТТ 96А, время Аменхотепа II). Изображение подарков к Новому году: сфинксу, статуе царицы Меритра в виде разнообразных сосудов с подставкой (поддонником) и без, а также высокий предмет, закругленный сверху, который может быть стелой.

2. *Изображение «Стелы сна» Тутмоса IV* в Гизе в частной гробнице (Felsgrab No. 11, датировка этого изображения – время Рамессидов (?)). К северу от большого сфинкса позади храма Аменхотепа II находится скальная гробница № 11 эпохи Старого царства. В ее часовне представлены два или три изображения «Хор на горизонте», которые предположительно относятся к Новому царству. Одно из этих изображений показывает большого сфинкса, лежащего на пьедестале в тени опахала. Перед пьедесталом изображена небольшая пирамида, перед которой стоят два вельможи с жестом, выражающим почтение. Между лапами сфинкса можно распознать небольшой по размерам объект, который выглядит как воспроизведенный памятник с нанесенным на его поверхность изображением. Автор ссылается на мнение С. Хассана, который предположил, что это изображение указанной стелы Тутмоса IV.

### 3. *Стелы в зернохранилищах.*

Автор говорит, что в верхней, до сих пор почти полностью неопубликованной части гробницы Сеннефера находится не одно изображение сада (владелец гробницы в том числе был управляющим сада Амона), который предположительно находился на землях, принадлежавшим храму Амона в Карнаке, а также первая изобразительная передача служебного помещения в виде зернохранилища. Постройка разделена на несколько частей, в ее передней части сохранились остатки изображения сикомор и зерновых культур. После длительного описания изображения (предпочтительно было бы опубликовать фотографию) автор говорит, что изображение в этой гробнице предваряет сцены в трех других гробницах, где царь осуществляет жертвоприношение, находясь перед стелой:

а) гробница Хнуммеса (ТТ 253, время Тутмоса IV – Аменхотепа III). На изображении представлен царь, проводящий обряд воскурения над стелой и алтарем. Остатки изображения стелы минимальны, видна часть с рисунком солнечного диска.

б) гробница Аанен (ТТ 120, время Аменхотепа III). Изображение показывает царя с подношением в виде цветов. На изображении стелы выделяемы части с надписью и рисунком.

в) гробница Аменемхета Сурер (ТТ 48, время Аменхотепа III). Царь изображен проводящим обряд воскурения над стелой. Сама стела по форме более напоминает погребальный камень, рельеф не имеет следов росписи.

Таким образом, делается вывод, что изображенная церемония засвидетельствовала ритуал, который проводился царем в сопровождении вельмож в день размола зерна.

## Часть II. Документация и исследование царских стел (С. 15-444).

### *Описание и исследование стел восьми царей 18-й династии, от Яхмоса до Аменхотепа III.*

Автор подвергает анализу 133 источника.

Каждый памятник (надпись/изображение) снабжен полным описанием (материал, размеры, место происхождения). Тексты представлены автором в транслитерации и переводе, снабжены подробным филологическим и историческим комментарием (в целом в монографии сделано 3500 сносок).

А. Ключ использует для обозначения восстановления не общепринятые квадратные скобки (лейденская система), а ломаные, которые используются здесь также для вставки пропущенного писцом текста.

### *А. Программа установки царских стел от Яхмоса до Аменхотепа II.*

Автор говорит, что сейчас известны 133 стелы: Яхмос — 7; Аменхотеп I — 4; Тутмос I — 6; Тутмос II — 2; Хатшепсут — 2 (один из источников спорен); Тутмос III — 32; Аменхотеп II — 15; Тутмос IV — 35; Аменхотеп III — 31. В расширенном комментарии автор обсуждает вопрос о том, какие еще стелы (фрагменты) можно было бы отнести к указанным царям; говорит об общих формах и размерах стел, принадлежащих каждому царю, сравнивая их в том числе по материалу, рельефу, изображениям, размерам, месту установки, названным богам и т.п. По стелам Тутмоса III, Аменхотепа II и Тутмоса IV имеется такой подсчет: у первого в один год было воздвигнуто девять стел, у второго — пять, у третьего — пять.

### *В. Царские стелы как отдельный вид памятников.*

#### 1. Топографическое расположение:

Нижний Египет, Средний Египет, Верхний Египет, Нубия, Передняя Азия, неизвестное происхождение. Приводится описание памятников по этому критерию.

#### 2. Носители текста в их археологическом контексте.

Предложено следующее деление источников: наскальные стелы (Felsstelen); стелы из кусков камня (Steinbruch-Stelen); настенные стелы (Mauerstelen); стелы в храмовых дворах (Hof-Stelen); стелы в храмовых святилищах (Sanktuar-Stelen); стелы в хранилищах (? – М.П.)

(Magazin-Stelen. Речь идет именно о стелах, «die in Magazinen aufgestellt waren», что в общем то остается для меня загадкой, в каких именно «кладовых» они находились, автор говорит, что эти источники сохранились лишь в изображениях фиванских частных гробниц).

### 3. Изображение (сцена).

Только на 4-х царских стелах этого периода отсутствует изображение. Три стелы Амонхотепа имеют по 2 поля для изображения сверху и снизу. Далее автор группирует изображения (по предметам, персонам, изображенным на них).

#### *Боги.*

Приводится список всех богов, присутствующих на стелах. Этот раздел очень полезен, т.к. в большинстве случаев авторы исследований не обращают должного внимания на изобразительные сцены. Автор работы представляет данные, показывающие какие именно боги и с какими эпитетами присутствуют на стелах того или иного царя.

#### *Царь и его действия.*

Дается общее описание содержания действий царя — по отношению к богам, к врагам.

#### *Женщины из царской семьи.*

Говорится о важной роли матери царя, проявлявшейся на стелах включительно до царствования Тутмоса II, а также о других женщинах, упоминаемых в текстах.

### 4. Поле текста.

Текст на всех стелах выполнен горизонтальными линиями с разделениями на строки (кроме одного памятника — Konosso-Stele Тутмоса IV).

### Заключение (С. 496-498).

По мнению автора, значение царских стел в течение 18-й династии возросло, в то время как во времена Рамессидов для царских надписей в основном предпочитали стены храмов.

### Приложение

Библиография (С. 499-536). Список литературы дается по каждому исследуемому памятнику.

Указатель (стелы, музеи, источники, личные имена) (С. 537-542).

Иллюстрации (С. 545-580).

В качестве иллюстраций (Abbildungen) представлены черно-белые фотографии 35 источников. Часть этих источников публикуется впервые (в основном эти стелы содержат несколько строк), часть известна по ранним изданиям (например, по Urk IV). Качество фотографий (14), сделанных самим автором монографии, в основном оставляет желать лучшего, например:

1. Urk IV 139,9:  $\text{h}^{\text{c}}\langle\text{r}\rangle.\text{jn}$ , так же в LD.

Автор публикует фото (Abb. № 9) и утверждает (S.85, Anm. 685), что «über dem schlagendem Arm ist eindeutig noch ein r zu erkennen». На опубликованном фото увидеть это невозможно.

2. Стела Тутмоса III из Буту, один из недавно введенных в научный оборот<sup>2</sup> памятников, дана с полным описанием, транслитерацией, переводом и фотографией лишь одной (!) стороны стелы (Abb. 10), на которой зафиксированы последние строки текста: 30-34.

### Замечания

1. Автор переводит один и тот же эпитет/титул царя Яхмоса  $\text{ts } \text{b}^{\text{w}}\text{j}$  по-разному:

- 1) «der die beiden Länder vereinigt» (S. 25);
- 2) «der die beiden Länder zusammenfügt» (S. 37).

2. Urk IV 103,2:  $\text{dj } \text{c}^{\text{nh}} \text{dd } \text{w}^{\text{s}} \text{snb}$

A. Klug: «dem leben, Dauer und Gesundheit gegeben sei»; в переводе пропущено  $\text{w}^{\text{s}}$  (S. 62, то же для Urk IV 86,14 — S. 74).

3. Urk IV 140,11:  $\text{mj } \text{w}^{\text{dt}}.\text{n } \text{nbt } \text{hm}=\text{f}$  «в соответствии со всем приказанным царем».

Аналогичная фраза встречается еще дважды: на st.Berlin 1204 (Lesestücke 71,1-2) и на стеле «Непогоды» 18vs (стела получила название по своему содержанию – разгневанные боги наслали на Египет ненастье с ливнем и т.п. Публикация: Helck, KÄT 6,1 (2002), S.104-110. Этот текст также анализируется А. Клюг). В тексте pWestcar (pBerlin 3033) 1,16-17; 4,17; 5,13; 6,22; 9,21) постоянно повторяется фраза  $\text{mj } \text{w}^{\text{dt}} \text{nbt } \text{hm}=\text{f}$ . Возможно, знак N35 — это часть графики слова  $\text{nb}$ , см. Wb II, 234, с различием лишь в его расположении не над, а перед знаком V30, поскольку видеть здесь форму  $\text{sdm}.\text{n}=\text{f}$  с  $\text{nbt}$  перед субъектом довольно странно. К сожалению, А. Клюг не комментирует эту строку.

4. Стела (наскальная надпись) Тутмоса II (между Ассуаном и Филе).

Известна по трем изданиям: LD III 16a + LD (K. Sethe's Text) IV 119, 6b; Urk IV 137-141 и фотографии, сделанной А. Клюг (Abb. 9).

Однако, несмотря на три издания, иероглифический текст этого памятника во многом остается неизвестным. В LD III, 16a представлена прорисовка 17-ти строк основного текста, избыливающего или лакунами, или ошибками зарисовщиков, однако, из-за

---

<sup>2</sup> S. Bedier. Ein Stiftungsdekret Thutmosis'III. aus Buto // Aspekte Spätägyptischer Kultur. Festschrift für Erich Winter zum 65. Geburtstag. AegTrev 7, 1994. S. 35-50 (к сожалению, это издание мне пока не доступно).

неудовлетворительности прочих изданий, оно остается по-прежнему важным. К. Зете в комментариях к LD в IV-м томе дал описание сцены, опущенной в LD, и привел мнение А. Эрмана, оставленное впоследствии без внимания: имя Амона в сцене было добавлено в эфиопское время (это мнение основано на том, что иероглифическая надпись с именем Амона больше, и ее иероглифы глубже вырезаны). Позднее К. Зете опубликовал стелу в первом и втором изданиях Urk IV, при этом сам он стелы не видел (отсутствует упоминание о сверке с оригиналом), а пользовался оттиском (Berl. Abdr. 360e). А. Клюг опубликовала свою фотографию, которая во многом оставляет желать лучшего. По-видимому, для фотографирования было выбрано не самое лучшее время (проблема освещения), возможно, также следовало сделать несколько фотографий с более близкого расстояния.

Текст, представленный в Urk IV, легко читается, поскольку К. Зете прочел все трудные места и каллиграфически их отобразил. Однако, что удивительно, в Urk IV нет ни описания изобразительной сцены, ни строчек из нее. К тому же А. Клюг ставит под сомнение некоторые прочтения К. Зете, найти подтверждение которым по неудовлетворительной фотографии я не смог. На опубликованной фотографии хорошо видна и читается лишь сцена.



А. Клюг, знакомая с указанным мнением А. Эрмана (Anm. 665), говорит лишь о необычном размещении строк в сцене. Кроме примечания «sic» по отношению к имени Амона, сделанному в 1901 г. К. Зете, об этом имени-феномене ничего больше не говорится. А между тем, это имя, заключенное в картуш рядом с картушем Тутмоса II, является уникальным. А. Клюг читает его как  $jmn-r^c nb pt$ , возражая прочтению, предложенному Delia, 1999, как  $nb nbw$  (изображение нижнего знака в картуше дает возможность альтернативного прочтения его и как N1 и как S12). Но вопрос не в том, владыкой чего является Амон-Ра (хотя чтение  $pt$  вполне оправдано), а в том, что в надписях НЦ не было практики писать имена богов в картушах рядом с именем царя. Объяснение этому феномену исследователем не предложено, хотя это очень существенно. Возможно, речь идет даже о попытке приписывания памятника другому царю, либо об увязывании имени Тутмоса II с Амоном-Ра (в тексте бог Амон (не Амон-Ра) упоминается дважды), либо о том, что картуш предназначался для другого царского имени, а потом туда вписали то, что мы теперь видим.

*К переводу этого текста:*

Urk IV 139,6: psš ḥst tn m dnjt 5 «Была поделена эта чужеземная страна на 5 частей».

А. Клюг опровергает число, указанное в изданиях, ссылаясь на мнение Ж. Познера, меняя его на «три». То, что автор ссылается на имя другого, авторитетного исследователя, а не на то, что она видела своими глазами, настораживает.

Однако упоминание о 5-ти частях подвластных земель встречается также в Urk IV 1239,17 (стела Тутмоса III):  $jn.n=f wj m nb psštj 5$  «сделал он меня владыкой 5-ти долей». Не может ли этот факт служить свидетельством, подтверждающим прочтение первоиздателя? Несмотря на то, что речь идет о разных царях, подвластная территория все еще могла оставаться раздробленной.

#### 5. St. Caire, JE 86763 (Urk IV, 375, S.1299-1309)

Стела сирийских походов Аменхотепа II из Мемфиса: многие строчки в транслитерации выделены подчеркиванием (как если бы на стеле отображались красные строки). Автор указывает, что многие стелы имели раскраску, но о выделении красной строки нигде не говорит.

6. Список ошибок в транслитерации текстов (было проверено около половины стел, изучаемых в монографии):

Текст	A. Klug	M. Panov	Комментарии
Urk IV 14,11	$tm^3-c$	$tm^3-cw$	мн.число
Urk IV 15,9	$w^cf jdbwj$	$w^cf t^3wj$	также понимал и Sethe: "die beiden Länder"
Urk IV 15,15	$mj jmn$	$n jmn$	у Lacau: mj; у Sethe: n
Urk IV 20,14	$mk=t^n$	$m=t^n$	см. GG § 234
Urk IV 18,5	$hnt-hn-nfr$	$hnt-hn-nfr$	Hannig, 1995, S. 1374
Urk IV 27,15	$m^3c-hrw$	$m^3ct-hrw$	ж.р., см. графику
Urk IV 80,8	$jn.n=tw$	$jn=tw$	см. графику
Urk IV 81,1	$msj.n mwt$	$ms n mwt$	см. GG § 361
Urk IV 82,14	$šm^c w$	$rs w$	см. графику, CD 152 с ссылкой на эту строку: "the South land"
Urk IV 84,1	$hnr n$	$g^3w n$	возможный вариант по наличию G1
Urk IV 85,11	$hm jmj-b^3h$	$hm n jmw-b^3h$	см. графику
Urk IV 101,12	$nn jw-ms$	$nn m jw-ms$	см. графику
Urk IV 138,2	$jdb.w$	$t^3w$	при этом в переводе А. Klug: "(in den) Ländern" (!)
Urk IV 139,2	$sr$	$wr$	см. графику
Urk IV 140,3	$sbj$	$ssbj$	см. графику; CD со ссылкой на эту строку "caus. 3 inf."
Urk IV 140,12	$sr$	$wr$	см. графику



Urk IV 1230,9	jr [m] s nb	jr ḥjt [m] s nb	пропуск, но существительное есть в переводе: «ein Gemetzel».
Urk IV 1231,10	ḥqḥ.n=j	ḥḳ.n=j	в дальнейшем этот глагол автор пишет правильно
Urk IV 1233,6	ḥmtj [n km.t(?)]	bjḥ [n pt]	см. графику; Hannig, 1995, S. 246
Urk IV 1234,13	qjnḥ	qn	см. Hannig, 1995, S.1392
Urk IV 1236,7	jn jtj=j rdj.n=j st	jn jt=j rdj n=j st	перевод верен: "mich"
Urk IV 1236,8	tm nhw (?) šhr.w=f	tm n whj šhrw=f	"dessen Pläne nicht fehlgehen"
Urk IV 1237,6	ḥntj nj ḫ	ḥnt-ḫ (?)	ср. CD 194
Urk IV 1237,8	jn.n	jn	см. графику
Urk IV 1239,13	ḏs=f	ḏs=j	см. графику
Urk IV 1240,12	ḥw ḥnw	ḥw	M2 детерминатив (?)
Urk IV 1302,1	šmš-jtm-jtw	šmš-jtm	см. Hannig, 1995, S. 1389
Urk IV 1302,4	kḫ	kḫw	см. графику
Urk IV 1303,16	ḥtr <sup>c</sup>	ḥtr <sup>c</sup>	см. графику; Hannig, 1995, S. 1363
Urk IV 1304,10	snnw	snnw=f	см. графику
Urk IV 1307,15	ḥr imntj=f	ḥr wnmj=f	см. графику; Wb I 322, 5-11
Urk IV 1308,3	s <sup>c</sup> bw ḥkrw	s <sup>c</sup> bw m ḥkrw	см. графику
Urk IV 1308,10	m ms	ḥr ms	см. графику
Urk IV 1309,6	jḥw	jw=tw jḥw	см. графику
Urk IV 1540,1	sw 9	sw 19	см. графику; ср. Helck, Überz., S. 140
Urk IV 1540,17	nṯrw šm <sup>c</sup> w	nṯrw nw šm <sup>c</sup> w	см. графику
Urk IV 1541,5	wrw	srw	см. графику
Urk IV 1542,13	<sup>c</sup> w nqdd	<sup>c</sup> wj n qdd	см. графику; CD 38; перевод верен
Urk IV 1543,1	ḥdt dšrt	ḥdt=s dšrt=s	см. графику; однако употребление =s по- видимому ошибочно
Urk IV 1543,11	фраза пропущена	m=k wj ḥn <sup>c</sup> =k	см. графику
Urk IV 1544,17	[...]	mr jr w jwt [...]	см. графику
Urk IV 1646,12; 1647,3	jmn mrj	mrj jmn	"любимый Амоном", имя бога вынесено вперед из уважения
Urk IV 1647,10	nṯrw	nṯrw nbw	см. графику

Urk IV 1648,6	jmn-r <sup>c</sup>	jmn	см. графику
Urk IV 1648,10	w <sup>c</sup> b	sw <sup>c</sup> b	см. графику
Urk IV 1648,12	wsh.tj	swsh.tj	см. графику
Urk IV 1651,14	{n} wr	wr	см. графику
Urk IV 1652,6	h <sup>c</sup> w	h <sup>3</sup> w	см. графику
Urk IV 1652,14	š3d	š <sup>c</sup> d	см. графику
Urk IV 1654,14	jn.n	jn	см. графику
Urk IV 1656,2	hwj	h <sup>c</sup> w (h <sup>cc</sup> w)	см. Wb III 40-41; CD 164; перевод верен
Urk IV 1657,6	jmn-ḥtp-ḥq <sup>3</sup> -w <sup>3</sup> st	[jmn-ḥtp-ḥq <sup>3</sup> -w <sup>3</sup> st]	см. графику
Urk IV 1657,7	n <sup>c</sup> trw	[n <sup>c</sup> trw]	см. графику
Unwetter, 15vs	ḏtt	sp <sup>3</sup> wt	не учтено такое чтение.

Методологически с подходом автора к выбору типа источников для определения границ исследования я не согласен. Существует на самом деле не так много реальных отличий между надписью на обломке камня, обработанного в форме стелы, и надписью на камне в храме или на статуе. С точки зрения языковеда, речь идет об одних и тех же грамматических формах, отображаемых в виде иероглифов; с точки зрения историка — все это свидетельства эпохи правления одного царя (или нескольких), и их содержание важнее конкретного типа источников, на которых они сохранились; хотя с точки зрения искусствоведа это действительно существенно. Практически подобное самоограничение означает, что от времени Хатшепсут здесь исследуется 1 памятник, в то время как большинство надписей ее времени сконцентрированы в храме Дейр эль-Бахри. На наш взгляд, ограничившись иероглифическими надписями, принадлежащими одному правителю этой династии, можно было бы проанализировать все виды источников и, сопоставив их между собой, представить реальные выводы о том, тексты какого содержания и по какой причине оказывались в определенный отрезок времени написанными на скалах, на стенах храмов или на стелах. Ведь все это очень сильно связано с происходившими событиями. Можно объяснить появление в храме стелы тем, что место для написания этого текста на колоннаде уже отсутствовало и т.п., однако согласиться с тем, что «Анналы Тутмоса III» не попали в исследуемый круг текстов его времени по той простой причине, что они написаны не на том виде камня, очень трудно, а потому избранный подход представляется спекулятивным. Ведь для анализа содержания конкретной стелы автор привлекает надписи, сделанные не только на аналогичных по форме источниках.

Учитывая объем изученного автором монографии материала, включающего в себя как сами памятники, так и тематическую научную литературу, и отмечая практическую значимость результатов исследования, представленную монографию можно считать интересным и полезным источником сведений о традиции исполнения царских стел НЦ, а большинство ошибок можно отнести к тем, которые устраняются каждым автором при повторном прочтении текста памятника.

М.В. Панов  
(Новосибирск, 2007)

**Приложение — одна из царских стел, изучаемых в данной монографии.**

**Перевод М.В. Панова.**

**Стела царя Яхмоса (CGC 34002, JE 36335).**

Публикация: Sethe, Urk IV, S. 25-29.

Переводы: Sethe, 1914, S.14-16; Klug, 2002, S.15-21.

Описание: выполнена в часовне, построенной царем Яхмосом в честь своей бабушки вблизи Абидоса; в настоящее время находится в Каирском музее. До реставрации была разломана на две части.

Датировка: период правления Яхмоса.

<i>Строки</i>	<i>Транслитерация</i>	<i>Перевод</i>
scene	ḥr k3-m-w3st nṯr nfr nb t3wj nb-pḥtj-r <sup>c</sup> s3 r <sup>c</sup> n ḥt=f j <sup>c</sup> ḥ-ms dj <sup>c</sup> nh dt s3 <sup>c</sup> nh ḥ3=f nb dbḥt-ḥtp ḥmt nsw mwt nsw ttj-šrj <sup>c</sup> nh.tj dt	<b>Хор, Камуаст, прекрасный бог, владыка обеих земель Неб-пехти-ра,</b> родной сын Ра Яхмос, кому дана жизнь вечно. Защита и жизнь вся пусть сопутствуют ему. Подношение заупокойного жертвоприношения/трапезы супруге царя, матери царя Тетишри, живущей вечно.
1	ḥpr swt snḏm ḥm=f m ḏ3dw nsw-bjt nb-pḥtj-r <sup>c</sup> s3 r <sup>c</sup> j <sup>c</sup> ḥ-ms dj <sup>c</sup> nh	<b>Случилось так, что отдыхал царь в зале для аудиенций,</b> царь В. и Н.Египта Неб-пехти-ра, сын Ра Яхмос, кому дана жизнь,
2	jrjt-p <sup>c</sup> t wrt ḥswt wrt j3mt s3t nsw snt nsw ḥmt-nṯr ḥmt nsw wrt j <sup>c</sup> ḥ-ms-nfirt-jrj <sup>c</sup> nh.tj ḥft ḥm=f	а государыня, великая милостью, великая очарованием, дочь царя, сестра царя, жрица бога, старшая супруга царя, Яхмос-нефрет-ири, живущая, находилась перед царем.
3	w <sup>c</sup> ḏḏ=f ḥft snnw=f ḥr ḥḥj 3ḥwt n ntjw jm	И вот один говорит другому, ища полезное для тех, кто умер:
4	stt mw drp ḥr ḥ3jt sw3ḏ <sup>c</sup> b3 m tp tr nb m psḏntjw m 3bd prt sm	возлияние, приношение к алтарю, (соблюдение) процветания алтаря в каждый праздник начала времени года, в праздник нового месяца, в праздник месяца, во время "выхода жрецов сем",

5	jḥt-ḥ <sup>3</sup> wj ʒbd 5-nt-ḥb 6-nt-ḥb ḥ <sup>3</sup> kr w <sup>3</sup> g dḥwtj	в праздник вечернего приношения, в праздник 5-го дня, в праздник 6-го дня, в праздник Хакер, в праздник Уаг и в праздник Тота,
6	tp tr nb n pt n t <sup>3</sup> ḏd snt=f wšb=s ḥr=f sh <sup>3</sup> tw nn ḥr sj jšst	в каждый праздник начала времени года неба и земли". Говорит его сестра, отвечая ему: "Для чего же думаешь ты об этом?"
7	sḏd tw mdt tn ḥr jḥ ptj spr r ḥ <sup>3</sup> tj=k nsw ḏs=f ḏd=f ḥr=s	Зачем ты произнес эту речь? Что это пришло тебе в сердце?"
8	jnk pw sh <sup>3</sup> .n=j mwt mwt=j mwt jt ḥmt nsw wrt mwt nsw ttj-šrj m <sup>3</sup> ct-ḥrw	<b>И вот сам царь отвечает ей:</b> "Вот я, я припомнил мать моей матери, мать отца, старшую супругу царя, мать царя, Тетишри, правогласную.
9	wnn js=s m <sup>c</sup> ḥct=s m t <sup>3</sup> ʒt ḥr s <sup>3</sup> tw w <sup>3</sup> st t <sup>3</sup> -wr ḏd.n=<j> nn ḥr=t	Оказалась сейчас ее гробница и ее захоронение на границе земель Фиванского и Тинитского номов. Сказал <я> это тебе,
10	jw ʒb.n ḥm=<j> rdjt jrt n=s mr ḥwt m t <sup>3</sup> ḏsr m-s <sup>3</sup> ḥt mnw nw ḥm=<j> šd š=f wd ḥtw=f	потому что мое желание состоит в том, чтобы приказать сделать ей пирамиду и храм в священной земле по соседству с памятниками царя, вырыть у нее пруд, засадить деревьями,
11	smn p <sup>3</sup> wt=f grg m rmt	установить ее жертвоприношения, заселив людьми,
12	nḥbw m ʒḥwt s <sup>3</sup> ḥw m mnmnt ḥmw-k <sup>3</sup> ḥrjw-ḥbt ḥr jrt=sn	обеспечив пашнями, снабдив скотом, <назначить> заупокойных жрецов, жрецов-чтецов управлять этим,
13	s nb rh tp-rd=f jst ḏd.n ḥm=f mdt tn jw nn ḥws m jrt	и каждого человека, знающего свое дело". Как произнес царь эту речь, то было осуществлено сооружение этого.
14	jr.n ḥm=f nn n- <sup>c</sup> ʒt-n mrr=f sj r ḥt nbt	Сделал царь это из-за того, что он любил ее больше всего.
15	n-sp jr nswjw tpjw- <sup>c</sup> mjtt-jrj n mwwt=sn jst ḥm=f ḏj=f <sup>c</sup> =f q <sup>c</sup> ḥ=f ḏrt=f	Никогда не делали прежние цари Н.Египта подобное этому своим матерям. Царь поднял свою руку и согнул ее,
16	jr=f n=s ḥtp-dj-nsw gb psdt < <sup>c</sup> ʒt> psdt ndst [...] [...jnpw] ḥnt sh ntr	провел он для нее жертвенный ритуал Геба, <великой> Эннеады, малой Эннеады [...] [...Анубис], глава совета бога,
17	1000 m t ḥnqt k <sup>3</sup> w ʒpdw jw <sup>3</sup> [wn-dw m <sup>3</sup> ḥd gḥs...]	1000 в хлебе, пиве, быках, птице, быках, [козлах, антилопах, газелях, ...]
18	n [k <sup>3</sup> n ḥmt nsw wrt mwt nsw ttj-šrj m <sup>3</sup> ct-ḥrw...]	для [Ка старшей супруги царя, матери царя, Тетишри, правогласной...]